

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК В ВУЗЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ



СБОРНИК НАУЧНЫХ РАБОТ
ВЫПУСК 28

Материалы Первого международного форума
«Языки и культуры Восточной Азии в образовательном пространстве»
(МГПУ, 13–16 марта 2024)

СОДЕРЖАНИЕ

В. М. Алпатов. Русские писатели в Японии.....	6
Ю. В. Баринов. Полувековая история общественных Движений за Дружбу с Японией и Китаем в Саратовской области.....	17
Е. Д. Богоявленская. Переводоведение в паре языков японский-русский-методика, теория и практика.....	22
К. В. Болотская. Особенности обучения лингвострановедению на средних курсах (на примере подготовки японистов).....	32
А. С. Борисова. Отражение и взаимодействие китайской и японской культур в новелле Миура Сюмон «Горный пейзаж».....	41
С. А. Быкова. Семинарские занятия по теории японского языка и методика их проведения.....	49
Л. В. Васильева. Об использовании «Руководства по формам вежливости» (Кэйго-но сисин) для разъяснения и предупреждения ошибок обучающихся.....	55
Л. А. Воробьёва, Е. Ю. Артюхова. Лингвокультурологическая значимость цветообозначения в японской татуировке.....	64
Д. А. Долженко. Фразеологические единицы как фактор интертекстуальности в художественном кинотексте на материале экспериментальных переводов японских фильмов.....	69
И. С. Ибрахим. О клиническом подходе в организации переводческих практик для студентов старших курсов....	77
А. В. Иванов. Дидактический потенциал использования поэтического перевода с болгарского языка на японский в процессе обучения японскому языку в вузе.....	86
木元めぐみ. 日本語韻律の重疊性から見るロシア人学習者の産出特徴.....	95

- С. К. Гураль // Язык и культура. – 2016. – № 1 (33). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-audiovizualnomu-perevodu-posredstvom-analiza-kinodiskursa> (дата обращения: 12.03.2024).
7. Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – Москва : Водолей Publishers, 2004. – 153 с. – EDN WDDADN.
8. Сыма, Цянь. Исторические записки: Ши цзи : в 9 т. Т. 8 / Цянь Сыма / Пер. с кит. Р. В. Вяткина и А. М. Карапетьянца ; коммент. Р. В. Вяткина, А. Р. Вяткина и А. М. Карапетьянца ; вступит. ст. Р. В. Вяткина. – Москва : Восточная литература, 2002. – 510 с. – ISBN 5-02-018253-2.
9. Тразанова, Н. Ю. Паремиология как особое семиотическое пространство / Н. Ю. Тразанова // Семиотика значимых смыслов культуры и общества. – Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – С. 260–270. – EDN SVZOAB.

И. С. Ибрахим

О клиническом подходе в организации переводческих практик для студентов старших курсов

Аннотация: Данная статья посвящена клиническому подходу в организации переводческих практик студентов-японистов старших курсов. В статье описывается подготовка, рабочий процесс и результаты пилотного запуска проекта Переводческой клиники (Центра восточных языков) при СПбГУ. Результаты реализации данного проекта продемонстрировали преимущества клинического подхода в подготовке переводчиков с японского языка, а также вызовы и возможные решения при организации учебно-производственного процесса.

Ключевые слова: японский язык, клинический подход в преподавании иностранных языков, подготовка переводчиков с японским языком, методика преподавания.

Clinical skills training method in organizing translation practice for graduate students

Abstract: *The paper focuses on clinical skills training method in organizing Japanese to Russian translation practice for graduate students. The article discusses the preparation, process, and outcomes of the pilot project of the Translation Clinic (Oriental Languages Center) at St. Petersburg State University. This project demonstrated the advantages of a clinical training method for Japanese translators, as well as the challenges and potential solutions in organizing on-the-job training.*

Key words: *Japanese language, clinical skills training method in foreign language education, Japanese language translator training, teaching methods.*

Клинический подход в обучении предполагает практико-ориентированное обучение: такой формат образовательной деятельности, при котором студенты выполняют профессиональные задачи, поставленные реальными заказчиками, под контролем опытных преподавателей-практиков [Писаренко, 2023, с. 4]. Данный подход, хоть и имеет достаточно продолжительную более чем вековую историю, для сферы преподавания иностранного языка представляет собой пока ещё новую, не вполне разработанную сферу. Существует множество работ об эффективности клинического метода обучения у юристов, медиков, психологов, педагогов [Милаева, Хохлова, 2015; Писаренко, 2023, с. 3–11]. В частности, в СПбГУ имеется подобный многолетний опыт, реализуемый на базе 14 клиник: юридическая клиника, социологическая клиника, психологическая клиника, социальная клиника, социальный центр переводов при Филологическом факультете и другие. Старейшая из них, Юридическая клиника, работает с 1998 года, а с 2008 года началось системное развитие клинического подхода в

СПбГУ. Ежегодно клиническое обучение проходит порядка 3000 выпускников [Лаврикова, 2021].

В конце 2023 года принято решение об организации Переводческой клиники восточных языков (Центра восточных языков) для прохождения клинической практики студентов-востоковедов.

Основными принципами системного подхода к организации клинической практики являются включенность клинического обучения в учебный процесс и практико-ориентированное обучение. При разработке концепции Переводческой клиники восточных языков необходимо учитывать, помимо учебных задач, особенности профессиональной среды и потребности существующего рынка переводов.

Рынок переводов восточных языков в последние несколько лет достаточно сильно меняется, как с точки зрения структуры и востребованности тех или иных языков, так и качественно, с точки зрения повышения требований к уровню компетенций специалистов. Новые вызовы диктуют и подход к подготовке специалистов-переводчиков. На первый план выходят задачи получения обучающимися опыта практической работы и приобретения профессиональных навыков в условиях ВУЗов. Кроме того, глобализация образовательных процессов и активизация международного сотрудничества рождает необходимость обеспечения как внутренних потребностей университета, так и сопровождения социальных проектов, в которых СПбГУ, в частности Восточный факультет, выступает партнером. Студенты могут участвовать в волонтерской деятельности, проходить «обучение служением» на базе университетских клиник.

Кроме того, для восточных языков всегда существовала проблема определенной «нишевости» и динамики в

потребностях рынка. Так, например, китайский или турецкий языки сейчас особенно востребованы, и проблем с практикой и трудоустройством для них не существует. Напротив, японский язык сейчас хоть и востребован значительно меньше, чем в прошлое десятилетие, но предыдущий опыт свидетельствует о том, что спрос на него может резко вырасти, поэтому определенное число специалистов нужно продолжать готовить, а вот возможностей для получения опыта практической работы в настоящее время гораздо меньше, чем раньше. Именно эту проблему, помимо практического обучения, можно решить путем организации Переводческой клиники.

Было принято осуществить запуск проекта Переводческой клиники в два этапа: первый, пилотный этап предполагал вовлечение в работу студентов-японистов выпускного курса магистратуры. Реализация второго, основного этапа запланирована в октябре 2024 года с учетом результатов пилотного проекта. Опыт пилотного проекта с определенными коррективами в содержательной и методической части будет растиражирован на специальности с китайским, турецким, корейским и арабским языками.

В основу Переводческой клиники положена структура и схема работы типового бюро переводов с такими специальностями, как: переводчик, редактор, редактор-машинного перевода, эксперт (оценка качества перевода). Сроки работы определены учебным планом, совпадают со сроками производственной практики и составляют 8 календарных недель. В пилотном этапе проекта отбора и ранжирование участников по уровню владения языком не проходило ввиду сжатых сроков запуска самого проекта. Однако на втором этапе предполагается ввести такую систему отбора, чтобы распределять учебно-производственные задания и функции между

обучающимися, исходя из определенного входным тестированием уровня владения языком. Кроме того, одна из форм работы предполагает работу в парах, когда обучающиеся выступают в роли переводчиков и редакторов (корректоров). Логично, что обучающиеся с лучшей подготовкой лучше справятся с ролью корректора или эксперта качества перевода.

Основная цель деятельности Переводческой клиники – развитие профессиональных навыков, в частности:

- экспертно-методические;
- специальные (профильные) переводческие;
- навыки работы с переводческими программами;
- навыки командной работы;
- навыки получения и реализации обратной связи от коллег и заказчиков.

Для развития экспертно-методических навыков в план работы Клиники по предварительной договоренности с организаторами было включено участие студентов в команде экспертов Восточного факультета для оценки текстов литературных переводов, представленных на Конкурс переводов «Литература без границ» СПб ГБУК «Санкт-Петербургская специальная центральная детская библиотеки им. А. С. Пушкина».

Для развития навыков работы со специальным (отраслевым) переводом студенты программа работы Клиники включала недельные тематические блоки, предусматривающие изучение, перевод и разбор соответствующих теме документов. Ниже приведена структура и тематические блоки на весь период официальной практики в Переводческой клинике во 2 семестре 2024 года.

Содержательная программа на период 25.02–19.04

(срок: 8 недель, примерный еженедельный объём перевода: 4–5 документов, 4–5 листов формата А4)

- 1 неделя: «Перевод дипломов образовательных учреждений»
- 2 неделя: «Юридический перевод: перевод официальных доверенностей»
- 3–4 неделя: «Экспертная оценка текстов литературных переводов, представленных на Конкурс переводов «Литература без границ» СПб ГБУК «Санкт-Петербургская специальная центральная детская библиотеки им. А. С. Пушкина»
- 5–6 неделя: «Юридический перевод: перевод коммерческих договоров, официальных соглашений, меморандумов
- 7 неделя: «Перевод медицинской документации, часть 1: медкарты, анамнезы пациентов»
- 8 неделя: «Перевод медицинской документации: патенты, сертификаты соответствия, медицинские технологии»

Организация формата работы, в частности: работа в парах, еженедельные онлайн-встречи для получения обратной связи от руководителя практики как от предполагаемого клиента, а также для обсуждения внутри команды проблем и ошибок, возникших в ходе работы, корректорских и редакторских правок и т.п., – ставила задачу формирования навыков командной работы, навыков получения и реализации обратной связи от коллег и заказчиков.

Материалы для перевода были частично отобраны из персональной базы клиентских заказов автора с изменением реальных названий и имен на вымышленные, а частично взяты из открытых интернет-источников: например, шаблоны или образцы доверенностей, свидетельств с сайтов юридических компаний.

Результаты работы клиники, помимо получения студентами практического опыта перевода, включают в

себя и результаты анализа типичных ошибок и их причин, анкетирование студентов после прохождения практики.

Как показала проверка выполненных в рамках практики переводов, независимо от уровня владения языком студенты делают одинаковые ошибки, обусловленные незнанием типовых формулировок, правил оформления и перевода документации и т. п. Мы сочли правильным выделить и проанализировать такие ошибки для того, чтобы затем скорректировать содержательную часть аудиторного обучения.

К наиболее распространенным мы отнесли следующие виды ошибок:

- транскрипция имен собственных (главным образом, если речь идет не о японских, а о китайских и корейских именах и фамилиях);
- ошибки в распознавании и перевода аббревиатур; так, например, аббревиатура в начале номера диплома 人情博 第一号 вместо «степень PhD по спец. гуманитарная информатика, №1» была переведена как «человечество – наш приоритет».
- буквальный перевод дат в документах: например, 55 год Сёва;
- незнание терминологии, формулировок, принятых в документах, и как следствие буквализмы в тексте перевода («художественные обмены», «нынешнее намерение», «созидательная реконструкция», «решать возникающие разногласия по взаимному решению сторон» и т.п.);
- грамматические ошибки в падежных окончаниях в сложных распространенных предложениях, обусловленные синтаксической «громоздкостью» формулировок в юридических документах;
- стилистические ошибки и погрешности в русском языке («координироваться с органами»,

«программы будет продолжать свою деятельность», «интерес в программах»).

По окончании практики было проведено экспресс-анкетирование студентов-участников проекта, результаты которого говорят о том, что 100% студентов комфортнее работать в команде или в паре, только у одного студента есть опыт работы устным переводчиком, у остальных опыт практики в Переводческой клинике стал первым опытом переводческой работы, который не разочаровал: все участники опроса выразили желание продолжить переводческую деятельность и участвовать в качестве переводчиков в социальных и волонтерских проектах.

На втором этапе проекта ставятся следующие организационные и учебно-методические задачи:

- Увеличение числа языков: к японскому добавится китайский, корейский, турецкий и арабский языки.
- Формирование базы данных переводов типовых документов на основе данных пилотного этапа для всех 5 языков.
- Вовлечение в работу кураторов-специалистов по четырем новым языкам.
- Создание канала обратной связи для преподавателей перевода на старших курсах бакалавриата и магистратуры по итогам анализа выполненных переводов.
- Разработка тестовых заданий для определения уровня подготовки на входе и выходе из клиники.

С точки зрения планирования перспективной деятельности Переводческой клиники восточных языков и вовлечения в процесс реальных заказчиков, мы рассматриваем следующие направления:

- Переводческое сопровождение проектов, в которых СПбГУ является партнером.

- Привлечение студентов с уровнем английского языка B2–C1 после предварительного обучения к аудиовизуальному переводу на английский язык текстов востоковедческой тематики для YouTube-канала «Исторический журнал Proshloe». При выявлении потребности/интереса студентов планируется реализовать это направление в осеннем семестре 2024 / 2025 учебного года.
- Сотрудничество с государственными учреждениями, где требуется переводы (суды, больницы, школы и т. п.) Такой позитивный опыт сотрудничества уже имеется.

Итак, исходя из опыта и итогов реализации пилотного проекта мы можем сделать выводы о том, какие же возможности даёт клинический метод в подготовке переводчиков и обучении языку.

- Применить академические знания и опыт на практике.
- Научить студентов готовить переводческие и аналитические продукты, востребованные в различных сферах.
- Дать студентам возможность приобрести практические опыт и знания, актуальные на рынке труда.
- Предоставить возможность эффективного взаимодействия студентов, преподавателей, заказчиков, экспертов.
- Обеспечить постоянный приток информации для актуализации учебных программ и процессов.

Таким образом, прохождение практики в Переводческой клинике повышает мотивацию студентов оставаться в выбранной профессии и работать над повышением уровня владения языком, дает им ценный опыт профессиональной работы. Для преподавателей – это инструмент диагностики

результатов их учебной работы, способ повысить профессиональную ориентированность учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лаврикова, М. Ю. Современный рынок труда и образование: клинический подход как ответ на потребность изменений в обучении / М. Ю. Лаврикова, М. М. Русакова. – 2021. – URL: https://alu.spbu.ru/wp-content/uploads/2021/08/20210720_lavrikova_rusakova.pdf (дата обращения: 05.05.2024).
2. Милаева, О. Г. Техника клинического юридического обучения / О. Г. Милаева, Е. М. Хохлова // Огарев-online. Юридические науки – 2015. – № 5. – URL: <https://journal.mrsu.ru/arts/tekhnika-klinicheskogo-yuridicheskogo-obucheniya> (дата обращения: 02.05.2024).
3. Писаренко, И. А. Клинический подход в педагогической практике студентов: опыт работы со школьными технологическими проектами / И. А. Писаренко // Управление качеством образования: теория и практика эффективного администрирования / отв. ред. И. А. Ткачев. – Санкт-Петербург : Эффектико Групп, 2023. – № 5. – С. 3–11. – EDN CIUAYT.

А. В. Иванов

Дидактический потенциал использования поэтического перевода с болгарского языка на японский в процессе обучения японскому языку в вузе

Аннотация: Данное исследование посвящено использованию перевода болгарской поэзии на японский при обучении японскому языку. С целью проверки полезности созданного перевода поэтического текста мы провели эксперимент со студентами четвертого курса японоведения на кафедре японского языка и культуры Софийского университета им. Св. Климента Охридского. Материалом для перевода послужило произведение «Ты прекрасен, лес мой» болгарского возрожденца и